



RN. Prez. 7/17

Warszawa, dnia 17 marca 2017 r.

Pan Marcin Warchoł
Podsekretarz Stanu
Ministerstwo Sprawiedliwości
Aleje Ujazdowskie 11
00-950 Warszawa

Szanowny Panie Ministrze!

W nawiązaniu do pisma DO-V-672/17 z dnia 13.02.2017 r., które dotarło do Towarzystwa TEPIŚ dnia 9 marca 2017 r. oraz zgodnie z art. 3 ust. 3 pkt 2 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702), Rada Naczelna Polskiego Towarzystwa Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIŚ zgłasza następujące kandydatury do pełnienia funkcji członka Państwowej Komisji Egzaminacyjnej powołanej do przeprowadzania egzaminu na tłumacza przysięgłego na kadencję 2017-2021:

- mgr Janusz Poznański, tłumacz przysięgły języka rosyjskiego
- dr Edward Szędzielorz, tłumacz przysięgły języka rosyjskiego
- mgr Dorota Staniszevska-Kowalak, tłumacz przysięgły języka angielskiego.

Wymienieni kandydaci wyróżniają się wysokim poziomem wiedzy w zakresie podanych języków i technik tłumaczeniowych, co poświadczają w załączonych życiorysach zawodowych.

Z wyrazami poważania

Zofia Rybińska
prezes PT TEPIŚ

Zał.
3 życiorysy zawodowe kandydatów

POLISH SOCIETY
OF SWORN
AND SPECIALISED
TRANSLATORS
TEPIŚ

SOCIÉTÉ POLONAISE
DES TRADUCTEURS
ASSERMENTÉS
ET SPÉCIALISÉS
TEPIŚ

POLNISCHE
GESELLSCHAFT
VEREIDIGTER
ÜBERSETZER UND
FACHÜBERSETZER
TEPIŚ

ПОЛЬСКОЕ ОБЩЕ-
СТВО ПРИСЯЖНЫХ
И СПЕЦИАЛИЗИ-
РОВАННЫХ
ПЕРЕВОДЧИКОВ
TEPIŚ

ASSOCIAZIONE
POLACCA
DEI TRADUTTORI
GIURATI
E SPECIALISTICI
TEPIŚ

ASOCIACIÓN
POLACA
DE TRADUCTORES
JURADOS
Y ESPECIALIZADOS
TEPIŚ

**CV kandydata na członka Państwowej Komisji Egzaminacyjnej
do przeprowadzenia egzaminu na tłumacza przysięgłego**

mgr Janusz Poznański
tłumacz przysięgły języka rosyjskiego

Adres: 02-485 Warszawa, ul. Kleszczowa 41 E,
tel. 863-00-43, 0-602-183-638,
e-mail: j.poznanski@orchidea.pl

Ukończone studia: Uniwersytet Warszawski, filologia rosyjska, 1970 r.

Przez cztery lata byłem ławnikiem w Sądzie Okręgowym w Warszawie.

Od 27 lat wykonuję zawód tłumacza przysięgłego (wpis na liście tłumaczy przysięgłych: TP/102/05). Tłumaczenia wykonuję wyłącznie na zlecenie sądów, prokuratur i Policji, m.in. od kilku lat tłumaczę akta Zbrodni Katyńskiej dla prokuratorów Instytutu Pamięci Narodowej. W repertorium tłumacza przysięgłego mam wiele tysięcy wpisów.

Opracowane przeze mnie zasady egzaminowania kandydatów na tłumacza przysięgłego zostały (po ich udoskonaleniu przez Radę Naczelną PT TEPIS) włączone do Ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego i do chwili obecnej na ich podstawie są przeprowadzane egzaminy.

Jestem członkiem Państwowej Komisji Egzaminacyjnej od czasu powstania Komisji. Wchodzę w skład zespołu przeprowadzającego egzaminy dla kandydatów na tłumaczy języka rosyjskiego, uczestniczyłem w 21 egzaminach.

Opracowałem dla konsultantów Państwowej Komisji Egzaminacyjnej szczegółowe zasady doboru tekstów egzaminacyjnych, opisałem także przebieg egzaminu oraz zasady oceny prac egzaminacyjnych.

Prowadzę na studiach podyplomowych dla tłumaczy (Interdyscyplinarne Studium Kształcenia Tłumaczy przy Instytucie Lingwistyki Stosowanej na Uniwersytecie Warszawskim), konwersatorium z przedmiotu *Metodologia przekładu sądowego*, a także warsztaty przekładowe z tłumaczenia sądowego. Prowadziłem zajęcia z przekładu sądowego na studiach podyplomowych na Uniwersytecie Warmińsko-Mazurskim w Olsztynie.

Przeprowadziłem szkolenie dla polskich prokuratorów na temat komunikacji językowej z osobami niewładającymi językiem polskim (poprzez urządzenia do wideokonferencji).

W marcu br. odbyłem z mieszkańcami Warszawy-Śródmieścia spotkanie, na którym wygłosiłem referat na temat „Obywatel przed sądem - Prawa i obowiązki świadka”.

Jestem członkiem PT TEPIS od 27 lat, tj. od powstania Towarzystwa. Przez trzy kadencje pełniłem funkcję wiceprezesa Polskiego Towarzystwa Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIS. Jestem członkiem-ekspertem PT TEPIS. Współprzewodniczę pracom Kolegium Doskonalenia Zawodowego PT TEPIS. Wygłosiłem ponad 25 referatów na szkoleniach dla tłumaczy przysięgłych.

Na wniosek zgłoszony przez Polskie Towarzystwo Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIS zostałem odznaczony Złotym Krzyżem Zasługi.

Publikacje:

- podręcznik *Język rosyjski klasa 7*. Wydawnictwa Szkolne i Pedagogiczne, 1985 (osiem wydań)
- podręcznik do ćwiczeń w mówieniu „Я говорю, ты говоришь..”, Wydawnictwa Szkolne i Pedagogiczne, 1989
- książka przedmiotowo-metodyczna dla nauczycieli, Wyd. WSiP
- dwa skrypty uczelniane do nauczania rosyjskiego języka specjalistycznego
- *Dokumenty polskie. Wybór dla tłumaczy sądowych*. 1996 r. Wyd. TEPIS
- „O procesie adhezyjnym nie tylko dla tłumaczy”. W: *Lingua Legis – Czasopismo Polskiego Towarzystwa tłumaczy Ekonomicznych, Prawniczych i Sądowych TEPIS*. 1997, nr 5, str.14-18
- „*Tłumaczenie polskich pism procesowych na język rosyjski*”. W: *Lingua Legis – Czasopismo Polskiego Towarzystwa tłumaczy Ekonomicznych, Prawniczych i Sądowych TEPIS*. 1999, nr 7, str.9-17
- *Tłumacz w postępowaniu karnym*, Wyd. Translegis, 2007
- scenariusz filmu szkoleniowego dla tłumaczy *Sprawa Kellgrena*
- scenariusz rozprawy sądowej z udziałem osób niewładających językiem polskim i tłumacza *Narkotyki na lotnisku w Warszawie*
- napisałem dwa rozdziały do książki *Kompendium wiedzy o zawodzie tłumacza przysięgłego* opracowywanej aktualnie przez Polskie Towarzystwo Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIS.

Od kilku lat pracuję nad polsko-rosyjskim słownikiem z prawa karnego.

Janusz Poznański

Warszawa, dnia 8 marca 2017 r.

EDWARD SZĘDZIELORZ

CV tłumacza przysięgłego języka rosyjskiego

Adres: ul. Poetów 10A m. 28, 03-147 Warszawa
tel. kom. 604 621 462, tel./fax (22) 889 89 72
e-mail: ejszedzi@uw.edu.pl; edszed@wp.pl

WYKSZTAŁCENIE

- 1974 doktor nauk humanistycznych
1966 Wyższa Szkoła Pedagogiczna im. KEN (obecnie Uniwersytet Pedagogiczny)
w Krakowie, kierunek: filologia rosyjska; magister filologii rosyjskiej

STUDIA UZUPEŁNIAJĄCE

- 1982 Państwowy Instytut Języka Rosyjskiego im. A. Puszkina w Moskwie:
3-miesięczny staż naukowy
1971 Uniwersytet Leningradzki (obecnie: Uniwersytet Petersburski): 1-miesięczny
staż naukowy w Katedrze i Laboratorium Eksperymentalnej Fonetyki
1970 - 1971 Uniwersytet Moskiewski: 4-miesięczny staż naukowy w Katedrze Języka
Rosyjskiego

PRZEBIEG PRACY ZAWODOWEJ

- 1990 – Uniwersytet Warszawski, Instytut Rusycystyki: starszy wykładowca,
2013 wicedyrektor Instytutu (2002-2012), w latach 1994-2003 kierownik Zakładu
Dydaktyki Języka Rosyjskiego; zajęcia z praktycznej nauki specjalistycznego
języka rosyjskiego na starszych latach filologii rosyjskiej
w zakresie podstaw praktyki tłumaczeniowej i rosyjskiego języka biznesu
2005 – Warsztaty przekładowe i konwersatorium z metodologii tłumaczenia
nadal prawniczego w Interdyscyplinarnym Podyplomowym Studium Kształcenia
Tłumaczy przy Instytucie Lingwistyki Stosowanej UW oraz na Studiach
Podyplomowych przy Uniwersytecie Warmińsko-Mazurskim w Olsztynie
2013 – Warsztaty tłumaczeniowe na Podyplomowym Studium Tłumaczy Przysięgłych
nadal w Lingwistycznej Szkole Wyższej w Warszawie
1985 - 1988 Generalna Dyrekcja „Energopol”: tłumacz-weryfikator na budowie
Chmielnickiej Elektrowni Atomowej w Nietiszynie, Ukraina (specjalistyczne
tłumaczenia pisemne, w tym prawnicze i sądowe; tłumaczenia konsekwentne
m.in. w prokuraturze, sądach, rozmowach dwustronnych itp.)
1966 - 1990 Wyższa Szkoła Pedagogiczna w Krakowie, Instytut Filologii Rosyjskiej:
asystent, starszy asystent, adiunkt; pełnione funkcje: kierownik zakładu,
wicedyrektor Instytutu

DOŚWIADCZENIE ZAWODOWE W PRACY TŁUMACZA

- Tłumaczeniem i glottodydaktyką w zakresie translatoryki zajmuję się od wielu lat jako nauczyciel akademicki i tłumacz przysięgły języka rosyjskiego (od 1985 r.). Mam długoletnie doświadczenie egzaminatora uniwersyteckiego (w tym w zakresie tłumaczenia tekstów specjalistycznych, weryfikacji prac egzaminacyjnych kandydatów na tłumaczy przysięgłych na zlecenie Sądu Okręgowego w Warszawie).
- Jestem członkiem ekspertem, współzałożycielem Polskiego Towarzystwa Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIS (członek Rady Naczelnej; 1996-2008 wiceprezes; od 1996 do chwili obecnej – przewodniczący Kolegium Ekspertów TEPIS; od 2015 r. przewodniczący sekcji rosyjskiej PT TEPIS).
- Od 2005 r. jestem konsultantem Państwowej Komisji Egzaminacyjnej do przeprowadzania egzaminu na tłumacza przysięgłego języka rosyjskiego i członkiem Komisji Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych w Ministerstwie Sprawiedliwości.
- Moje doświadczenie zawodowe i dorobek translatorski obejmuje tłumaczenie pisemne i ustne wykonywane na zlecenie zarówno organów i instytucji państwowych (w tym prokuratury, sądów, Policji, IPN), jak i fundacji, agencji, spółek i in. W moim dorobku translatorskim znajduje się m.in. tłumaczenie wielu polskich i rosyjskich dokumentów i tekstów prawnych, ekonomicznych, sądowych, technicznych i in., w tym umów i porozumień handlowych, ulotek i folderów reklamowych, materiałów pokonferencyjnych (w tym VIII Kongresu EUROSAI w Krakowie). Do ważniejszych osiągnięć w tłumaczeniu ustnym zaliczam obsługę walnych zgromadzeń akcjonariuszy, posiedzeń rad nadzorczych, konferencji, pertraktacji handlowych, aktów notarialnych itp.
- Jako nauczyciel akademicki starałem się łączyć pracę naukową (opublikowałem ponad 30 prac naukowych, w tym jedną monografię, z zakresu praktycznej nauki języka rosyjskiego; jestem współautorem *Wielkiego słownika rosyjsko-polskiego i polsko-rosyjskiego*, Warszawa 2008) z pracą dydaktyczną. Jestem autorem wielu tekstów i testów egzaminacyjnych, m.in. dla uczniów szkół ponadpodstawowych biorących udział w Olimpiadzie Języka Rosyjskiego.

ODZNACZENIA I WYRÓŻNIENIA

Złoty i Brązowy Krzyż Zasługi

Medal Złoty za Długoletnią Służbę

Nagroda indywidualna III stopnia MNSzWiT, nagrody Rektora WSP w Krakowie i Rektora UW

Warszawa, 10 marca 2017 r.



Dorota Staniszevska-Kowalak
Tłumacz przysięgły języka angielskiego w Warszawie

ŻYCIORYS

Przebieg kariery zawodowej

Od 1989 r. do chwili obecnej - aktywny tłumacz przysięgły

Od 1989 r. do chwili obecnej – praca na rzecz Ministerstwa Sprawiedliwości, prokuratur najwyższych szczebli, innych organów wymiaru sprawiedliwości i organów ścigania - tysiące tłumaczeń dokumentów i innych materiałów, sporządzanie opinii biegłego

Od 1998 r. do chwili obecnej - tłumacz: aktów prawnych Sejmu RP (Ustawa o podatku od wzrostu wynagrodzeń, 1989, Ustawa o zamówieniach publicznych, 1994, Ustawa o księgach wieczystych i hipotece, 1982, tłumacz wprowadzanych do ustawodawstwa zmian) w publikowanym w zbiorze Polish Law Collection wyd. Translegis Publishing

Od 2006 r. do chwili obecnej Członek Rady Polskiej Sekcji Międzynarodowej Organizacji Terminologii Specjalistycznej MOTS

W latach 1998-2004 r. – tłumacz-współpracownik Sądu Najwyższego - tłumacz aktów prawnych dotyczących SN, Ustawy o Sądzie Najwyższym

Od 1977 r. do 2000 r. redaktor Wydawnictwa Naukowego PWN: licznych polskich i zagranicznych publikacji naukowych i podręczników akademickich np. Leszek Biedrzycki, Słownik wymowy brytyjskiej i amerykańskiej; 1995-2000 twórca i kierownik zespołu słowników obcojęzycznych PWN, leksykograf (Wielki słownik angielsko-polski i polsko-angielski PWN – OUP); tłumacz - książek naukowych PWN, np. w przedsięwzięciu wydawniczym Historia Stanów Zjednoczonych, artykułów i materiałów o tematyce prawnej na potrzeby tłumaczy

Od ponad 15 lat do chwili obecnej - nauczyciel przekładu prawnego i prawniczego na Uniwersytecie Warszawskim w Instytucie Lingwistyki Stosowanej, w interdyscyplinarnym podyplomowym studium przekładu prawniczego IPSKT; przez kilka lat na studiach stacjonarnych; obecnie, od 3 lat również na studiach zaocznych UW ILS; od 8 lat także w Lingwistycznej Szkole Wyższej w Warszawie

Od roku 2000 do chwili obecnej tłumacz kancelarii prawnej

W roku 2000 – reaktor czasopisma „Sprawy Międzynarodowe” - The Polish Quarterly of International Affairs – kwartalnika instytutu PISM w MSZ

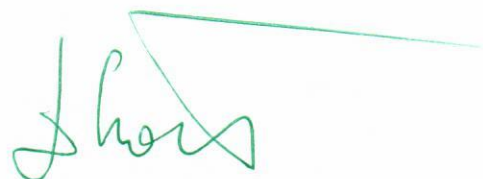
W okresie 1992/1993 stażystka tłumaczka Komisji Wspólnot Europejskich w Brukseli; przez kilka lat współpracownik UKIE – tłumacz dokumentów akcesyjnych Polski do

UE – np. Biała Księga, tłumacz Traktatów ustanawiających Wspólnoty Europejskie publikowanych. przez Wydawnictwo UKIE, glosariuszy, UKIE 1998

Działalność społeczna:

Od ponad 25 lat – członek organizacji P.T. TEPIS: wieloletni Członek Rady Naczelnej TEPIS, przez kilka kadencji Sekretarz Generalny Towarzystwa, Przewodnicząca Komisji Kwalifikacyjnej, Członek Ekspert;

Obecnie, od dwóch lat - Wiceprezes Towarzystwa P.T. TEPIS - reprezentuje środowisko tłumaczy prawniczych na krajowych i zagranicznych konferencjach (TEPIS, FIT, EULITA); aktywnie uczestniczy w licznych szkoleniach tłumaczy w charakterze prowadzącej; reprezentowała TEPIS w procesie legislacyjnym dotyczącym ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

A handwritten signature in green ink, appearing to read 'J. Hor', with a long horizontal line extending to the right.